ПУБЛИКАЦИЯ-МАТЕРИАЛ
ДЛЯ СПРАВОЧНОЙ СЛУЖБЫ РУССКОГО ЯЗЫКА №86

Лингвистическая задача

Прочитайте запись русской диалектной речи, выполненной через транскрибирование.

Рыжуха и волк

Рыжуха и j’еjный жър’еб’óнък пошóццы ф пóл’е, а там был голóдныj волк. Волк уч’уjел жър’еб’óнка. Волк усторóжно крáфша к жър’еб’óнку. У Рыжух’и было поч’у jено, jонá к вóлку уб’ерну лъс’ зáдъм. А как у вóлка было поткрáд’ено. Рыжуха л’агн’óт.

**Вопросы и задания:**

1. Переведите текст на современный русский литературный язык.
2. Какое животное названо кличкой Рыжуха?
3. Отметьте и объясните случаи использования личных глаголов в безличной форме. Как переводятся на литературный язык такие конструкции?
4. Какой тип безударного вокализма (оканье или аканье) характерен данной системе диалекта и почему?

**Модель ответа:**

1. Приблизительный перевод: «Рыжуха и ее жеребенок послись в поле, и там же оказался волк. Волк почуял жеребенка. Волк осторожно подкрался к жеребенку. Рыжуха учуяла волка и повернулась к нему задом. И как только волк подкрался, Рыжуха его как лягнет!».
2. Лошадь.
3. а) «У Рыжух’и было поч’у jено», б) «Как у вóлка было поткрáд’ено». Диалектные глаголы «почуять», «подкрадить» использованы в структуре односоставного безличного предложения. Переводить такие конструкции следует активной синтаксической структурой, т.е. подлежащее и сказуемое.
4. Оканье, потому что в рядке безударных позиций после твердого согласного различаются фонемы <о> и <а>.